

Le funzioni di "quello che"

06/28/2022 10:18:37

[FAQ Article Print](#)

Category:	DICO	Votes:	0
State:	public (all)	Result:	0.00 %
Language:	it	Last update:	17:48:42 - 10/04/2021

Keywords

lessico, morfologia, sintassi, sintassi del periodo, subordinazione, coesione, coreferenza, accordo, concordanza, traduzione, semantica

Quesito (public)

Oggi ho tradotto una frase dall'inglese all'italiano: "Compare It with what you are learning" > "Mettilo a confronto con quello che stai imparando". Mi è stata posta la domanda perché ho usato due parole per tradurme una: what, mi sono resa conto che non so dare una spiegazione grammaticale. Esattamente perché usiamo quello che?

Risposta (public)

Ovviamente non c'è niente di insolito nel fatto che due lingue esprimano in modo diverso lo stesso concetto. In questo caso specifico, in italiano si preferisce esprimere analiticamente, cioè con più di una parola, una funzione sintattica che in inglese è preferenzialmente sintetica, cioè espressa con una sola parola. La funzione in questione, in effetti, è duplice, ovvero sono due funzioni: la prima è quella di completamento del sintagma preposizionale introdotto da con, la seconda è quella di introduttore della proposizione relativa. Ecco spiegato perché in italiano troviamo la sequenza di due pronomi (quello che, o ciò che), oppure di un sintagma nominale e un pronome (la cosa / le cose che).

Visto che le funzioni sono due, quindi, la sorpresa non è che in italiano ci siano due parole, ma che in inglese ce ne sia una sola. Per la verità, comunque, neanche questa è una sorpresa, perché la possibilità di raggruppare il pronome che fa da antecedente del relativo e il relativo stesso è comune, tanto che esiste anche in italiano (ma è meno frequente); la traduzione da lei proposta, infatti, avrebbe potuto essere "Mettilo a confronto con quanto (= quello che) stai imparando". Il pronome quanto è uno dei relativi doppi, o misti, e funziona proprio come what; accanto a questo esiste chi, riferito a persone, equivalente a who: "I don't know who you are" > "Non so chi (= la persona che) sei".

Fabio Ruggiano